

ВЛИЯНИЕ ТВОРЧЕСТВА УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Шкилёв Роман Евгеньевич

канд. филол. наук, доцент, Елабужский институт Казанского федерального университета, РФ, республика Татарстан, г. Елабуга

Камалетдинова Елизавета Радиковна

студент, Елабужский институт Казанского федерального университета, РФ, республика Татарстан, г. Елабуга

The influence of William Shakespeare's work on the Modern English language

Roman Shkilev

Ph. D. in Philology Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Republic of Tatarstan, Elabuga

Elizaveta Kamaletdinova

student of Elabuga institute of Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Republic of Tatarstan, Elabuga

Аннотация. Данная статья посвящена изучению лексики современного английского языка. Предпринимается попытка изучить и проанализировать влияние творчества У. Шекспира на словарный состав английского языка. Автор статьи обращается к известным произведениям У. Шекспира, а также к исследованиям выдающихся литературоведов и филологов в данной области. Актуальность данной работы подтверждается активным использованием «шекспиризмов» на современном этапе их функционирования в англоязычном пространстве. Раскрыты особенности их употребления в устной и письменной английской речи.

Abstract. The article deals with the Modern English vocabulary. The attempt to search and analyze the influence of William Shakespeare's work on English word-stock is made. The article's author applies to famous works of W. Shakespeare as well as to the researches of the outstanding scholars of literature and philology in the field under consideration. The relevance of this work is confirmed by the active use of "williamisms" at the present stage of their functioning in the English-speaking space. The peculiarities of their use in oral and written English are disclosed.

Ключевые слова: словарный состав современного английского языка; творчество У. Шекспира; шекспиризмы; окказионализмы; идиомы; фразеологизмы.

Keywords: the Modern English language word-stock; W. Shakespeare's work; williamisms; occasionalisms; idioms; phraseological units.

Язык, наряду с различными преобразованиями в обществе, претерпевает изменения. В

некотором смысле язык является отражением происходящего в обществе. Любое новое явление или появившийся предмет приобретает свое название, которое, в свою очередь, пополняет словарный состав того или иного языка. Однако существует немало и других источников расширения лексикона.

Так, современный английский язык многим обязан великому драматургу У. Шекспиру, который является автором около 1700 слов и выражений [3]. Для их создания драматург обращал существительные в глаголы, глаголы в прилагательные, соединял несколько слов в одно, которые ранее никогда не использовались вместе, а также прибавлял приставки, суффиксы к словам, использовал заимствования и придумывал совершенно новые слова. У. Шекспир затрагивал все аспекты языка: грамматику, пунктуацию, орфографию, лексику. По мнению британского лингвиста Д. Кристалла, У. Шекспир оказал влияние на ранний современный английский язык, который отличается от английского языка наших дней примерно на 5%.

Существуют причины, по которым окказионализмы У. Шекспира вошли в английский язык и прочно заняли свое место в нем. Так, У. Шекспир затрагивал самые различные области жизни, почти не используя узких терминов, которые были бы понятны лишь интеллектуальной элите. Драматург больше склонялся к употреблению таких слов, которые были бы понятны большинству людей. В то время, когда жил У. Шекспир, театр являлся самым популярным местом развлечения и был доступен как богатым, так и бедным людям [1].

Д. Кристалл называет слова, созданные У. Шекспиром термином «williamisms», что в русском языке имеет литературный аналогичный термин «шекспиризм». Д. Кристалл объясняет понятие «williamisms» как словотворчество Шекспира («Shakespeare's lexical creativity»; «In every sense» by D. Crystal).

В сравнении с творчеством многих литераторов лексика, использованная У. Шекспиром, насчитывает меньше слов. Однако особенность наблюдается в том, что драматург использовал одни и те же слова в разных контекстах, и с разной семантикой. Так, отечественный лингвист М. М. Морозов обращается к слову «free» и выделяет такие его значения, как свободный, независимый, добровольный, готовый что-либо сделать, откровенный, несдержанный, щедрый, здоровый, счастливый, беззаботный, невинный, безвредный, благородный, изящный и пр.. В эпоху, когда жил Шекспир, английский литературный язык находился еще на начальном этапе становления [1].

Другой прием, к которому часто прибегал У. Шекспир – это прибавление к словам суффиксов, окончаний и приставок. Так, при помощи приставок "un", "out" были получены слова "uncomfortable" (неудобный), "outbreak" (начало), "outlaw" (преступник) [1].

Со дня смерти У. Шекспира прошло 450 лет, но в действительности, поэт живет не только в его произведениях, но и в словах и выражениях, которые впоследствии стали крылатыми. Множество слов английского языка, которые используются сегодня в разговорной речи, впервые появились в произведениях У. Шекспира. Что может показаться удивительным, среди этих слов и такие как gloomy (мрачный), gossip (сплетни), eyeball (глазное яблоко), advertising (реклама), amazement (изумление), bedroom (спальня), elbow (локоть), torture (пытка), secure (безопасность) и т.д. [3].

В New Oxford Dictionary часто встречаются словарные статьи с ссылкой на У. Шекспира – эти слова впервые были опубликованы в его работах. Среди таких слов, например, "arch-villain" («дьявол»), "bedazzle" («поражать»), "cheap" (asin vulgar or flimsy) («низкий»), "dauntless" («бесстрашный»), "embrace" (as a noun) («объятия»), "fashionable" («модный, изысканный»), "go-between" («посредник»), "honey-tongued" («льстивый»), "inauspicious" («неблагоприятный»), "lustrous" («лучезарный»), "nimble-footed" («ловкий»), "outbreak" («вспышка эмоций»), "pander" («сводник»), "sanctimonious" («лицемерный»), "time-honored" («проверенный временем»), "unearthly" («неземной»), "vulnerable" («ранимый, уязвимый»), and "well-bred" («благовоспитанный») [5].

Более ста идиом, использующихся сегодня в англоязычной речи, были созданы У. Шекспиром. Достаточно известны такие выражения, как: "For goodness' sake" – «Ради Бога» (*Henry VIII*),

"Jealousy is the green-eyed monster" - «Ревность - это чудовище с зелеными глазами» (*Othello*), "Laughingstock" - «Посмешище» (*The Merry Wives of Windsor*), "Live long day" - «Целый день; день денской» (*Julius Caesar*), "Love is blind" - «Любовь слепа» (*The Merchant of Venice*), "Set my teeth on edge" - «Действовать на нервы» (*Henry IV Part I*), "Wear my heart upon my sleeve" - «Не уметь скрывать своих чувств» (*Othello*), "Wild-geese chase" - «Погоня за несбыточным» (*Romeo and Juliet*), "What the dickens!" - «Какого черта!» (*The Merry Wives of Windsor*) [4].

В трагедии «Гамлет» насчитывается около 60 шекспиризмов. Крылатые выражения из этого произведения указываются в словарях, как правило, в оригинальном виде. Но со временем отдельные компоненты выражений стали использоваться либо самостоятельно, либо на их основе появились новые выражения. К примеру, русский филолог А. В. Кунин отмечает, что часть выражения «the time is out of joint» стала использоваться в составе нового фразеологизма «to put somebody's nose out of joint». По аналогии с выражением «It out-Herods Herod», что означает «переусердствовать», вошло в употребление выражение «to out-Zola Zola» - «превзойти Золя в натурализме» [1].

В английском языке прослеживается интересная тенденция перефразирования фразеологизмов У. Шекспира. К примеру, знаменитая фраза из трагедии «Гамлет» «To be or not to be: that is the question...» - «Быть или не быть: вот в чем вопрос...» часто видоизменяется и по аналогии с ней возникает множество новых выражений в различных сферах употребления. Так, Бен Эррера, мексиканский блоггер, опубликовал на своем сайте статью под названием «To diet or not to diet, that is the question» - «Сидеть или не сидеть на диете, вот в чем вопрос» [2]. Другой яркий пример использования перефразирования известной фразы из «Гамлета» проиллюстрирован в одной из серий знаменитого мультипликационного фильма «Симпсоны», где персонаж Гомер Симпсон при входе в бар задается вопросом: "Two beer or not to beer?" - «Два или не два пива?». Здесь мы видим пример шуточного обыгрывания фразеологизма.

Среди книг, посвященных влиянию творчества У. Шекспира на английский язык, можно выделить такие значимые научные работы, как «Brush Up Your Shakespeare», M. Macrone; «Coined by Shakespeare: Words and Meanings First Penned by the Bard», S. Malless, J. Mc Quain и R. O. Blechman; «Think On My Words: Exploring Shakespeare's Language» и «Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion», D. Crystal; «Shakespeare's Insults: Educating Your Wit», Wayne F. Hill и многие другие. Британский лингвист М. Макрон рассматривает такие фразеологизмы У. Шекспира, как:

- Full circle
- The makings of
- Method in the madness
- Neither rhyme nor reason
- One fell swoop
- Seen better days
- It smells to heaven
- A sorry sight
- A spotless reputation
- Strange bedfellows
- The world's (my) oyster [6].

Ученый утверждает: зачастую оказывается неожиданным, что некоторые из этих выражений были созданы У. Шекспиром, т. к. некоторые из них потеряли свое первоначальное значение.

Таким является к примеру, выражение «sweets to the sweet», которое воспринимается как нечто, относящееся к теме любви. Но изначально этот фразеологизм был использован в «Гамлете», при помощи которого У. Шекспир описывал похоронные цветы. Другая фраза “in my heart of hearts” в оригинале звучала как “in my heart of heart” в трагедии “Гамлет” [6].

Но нет никаких доказательств того, что автором всех этих 1700 лексических единиц был У. Шекспир. Бесспорно лишь то, что именно У. Шекспир был первым, кто зафиксировал эти слова на бумаге. Имеются предположения, что драматург слышал и узнавал новые слова от своих современников и эти лексические единицы на тот момент были в широком использовании [1].

Существуют выражения, которые принято относить к шекспиризмам. Однако М. Макрон отрицает этот факт и утверждает, что они были записаны на бумагу раньше, чем это сделал У. Шекспир. Среди таких выражений лингвист выделяет:

- All that glisters (glistens) is not gold
- To knit one's brow
- Cold comfort
- (To) give the devil his due
- To play fast and loose
- Till the last gasp
- Laughing stock
- Fool's paradise
- In a pickle
- Out of the question
- The long and the short of it
- It's Greek to me
- It's high time
- The naked truth [6].

Данное исследование творчества Уильяма Шекспира помогает убедиться в том, какое влияние оказало творчество драматурга на современный английский язык. Показателем самого большого достижения У. Шекспира является то, что его окказионализмы характерны не только для высокопарной поэзии, а стали использоваться повсеместно, в том числе в разговорном английском языке, что подтверждает доступность творчества У. Шекспира для всех слоев населения.

Список литературы:

1. Морозов М. М. Язык и стиль Шекспира [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.philology.ru/literature3/morozov-54a.htm#1> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.
2. Herrera, Ben. To diet or not to diet, that is the question [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://whatscookingmexico.com/2008/02/26/to-diet-or-not-to-diet-that-is-the->

question/ (дата обращения: 25.03.2016), свободный.

3. Mabillard, Amanda. Words Shakespeare Invented. Shakespeare Online [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.shakespeare-online.com/biography/wordsinvented.html> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.

4. Mcalpine, Fraser. 45 Everyday Phrases Coined By Shakespeare [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.bbcamerica.com/anglophenia/2014/04/45-phrases-coined-shakespeare-450th-birthday> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.

5. Oxford Dictionaries Language matters [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.

6. Vernon, Jennifer. Shakespeare's Coined Words Now Common Currency [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: http://news.nationalgeographic.com/news/2004/04/0419_040419_shakespeare.html (дата обращения: 25.03.2016), свободный.